

<https://doi.org/10.47370/2078-1024-2023-15-2-78-85>

УДК 378.016:616-085

Королева И.А., Ефремова Н.В., Слащева Н.И., Федотова Л.А.

ИНТЕРАКТИВНАЯ КАРТА «ОПРОС ПАЦИЕНТА» КАК ПРИЕМ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ

Королева Илона Анатольевна

кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка и социально-культурной адаптации Волгоградского государственного медицинского университета

тел.: +7 (903) 371 57 43

Ефремова Наталия Владимировна

кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и социально-культурной адаптации Волгоградского государственного медицинского университета

тел.: +7 (905) 334 92 48

Слащева Наталья Ивановна

кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и социально-культурной адаптации Волгоградского государственного медицинского университета

тел.: +7 (903) 317 77 61

Федотова Любовь Александровна

преподаватель кафедры русского языка и социально-культурной адаптации Волгоградского государственного медицинского университета

тел.: +7 (906) 406 27 82

Аннотация

Актуальность исследования обусловлена необходимостью серьезного теоретического осмысления динамично развивающихся видов визуального медиаконтента, к числу которых относится интерактивная инфографика. Студентам-медикам необходимо визуально структурировать, представить и запомнить алгоритм опроса пациента. Создание подобных текстов предоставляют благоприятные условия для реализации принципов наглядности и коммуникативности. Одним из практических методов такого мультимедийного текста может стать учебно-методический кластер по теме «Стенокардия», предназначенный для обучения иностранных студентов медицинских вузов, который помогает формировать и развивать необходимые навыки и компетенции будущих студентов-медиков. Проблема исследования заключается в обосновании интерактивной карты «Опрос пациента» как приема обучения студентов-медиков.

Цель исследования: создание интерактивной инфографики, направленной на систематизацию и закрепление знаний студентов-медиков раздела «Опрос пациента».

Методы исследования. В статье описывается практический опыт создания интерактивной инфографики для студентов лечебного факультета 2–3 курсов раздела «Опрос пациента» (на примере заболевания Стенокардия).

Результаты исследования. I информационный блок представляет собой перечень запрашиваемой врачом информации у пациента. II блок – кластер лексико-грамматических информационных материалов. III блок включает в себя вопросительные конструкции к каждому тематическому блоку и варианты ответов пациента.

Ключевые выводы. Доминирование визуальной информации оказывает содержательное и структурное воздействие как на образовательную сферу, так и на психологию обучающегося. Владеющий коммуникативными технологиями врач способен создать комфортную для пациента обстановку доверия и взаимного уважения, решить профессиональную задачу – эффективно провести диагностику заболевания. Результатом обучения языку специальности должны стать устойчивые знания, умения и навыки общения в учебно-научной и учебно-профессиональной сферах с дальнейшим выходом в профессиональную речь врача.

Ключевые слова: медицинская карта, опрос пациента, ролевая игра, инфографика, коммуникация, прием обучения, методика, язык специальности

Для цитирования: Интерактивная карта «Опрос пациента» как прием обучения студентов-медиков / Королева И.А. [и др.] // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2023. Том 15, № 2. С. 78-85. <https://doi.org/10.47370/2078-1024-2023-15-2-78-85>.

Koroleva I.A., Efremova N.V., Slashcheva N.I., Fedotova L.A.

INTERACTIVE MAP «PATIENT ENQUIRY» AS A TEACHING METHOD FOR MEDICAL STUDENTS

Irina A. Koroleva

*Ph. D. (Philology), Associate Professor, Department of the Russian Language and Social and Cultural Adaptation of Volgograd State Medical University
тел.: +7 (903) 371 57 43*

Natalia V. Efremova

*Ph. D. (Philology), Associate Professor, Department of the Russian Language and Social and Cultural Adaptation of Volgograd State Medical University
тел.: +7 (905) 334 92 48*

Natalya I. Slashcheva

*Ph. D. (Philology), Associate Professor, Department of the Russian Language and Social and Cultural Adaptation of Volgograd State Medical University
тел.: +7 (903) 317 77 61*

Lyubov A. Fedotova

*Lecturer, Department of the Russian Language and Social and Cultural Adaptation of Volgograd State Medical University
тел.: +7 (906) 406 27 82*

Abstract

The need for a serious theoretical understanding of dynamically developing types of visual media content, which include interactive infographics has determined the relevance of the research. Medical

students must structure, present and remember the algorithm for questioning the patient. The creation of such texts provides favorable conditions for the implementation of the principles of visibility and communication. One of the practical methods of such a multimedia text can be an educational and methodological cluster on the topic «Angina pectoris», designed to train foreign students of medical universities, which helps to form and develop the necessary skills and competencies of future medical students. The problem of the research is to substantiate the interactive map “Patient Enquiry” as a method of teaching medical students.

The purpose of the research is to create interactive infographics aimed at systematizing and consolidating the knowledge of medical students in the «Patient Enquiry» section.

The research methods. The article describes practical experience of creating interactive infographics of the «Patient Enquiry» section (on the example of Angina pectoris) for 2d and 3d year medical students.

The research results. The first information block is a list of information requested by a doctor from a patient. Block II is a cluster of lexical and grammatical information materials. Block III includes interrogative constructions for each thematic block and options for the patient’s answers.

Key findings. The dominance of visual information has a meaningful and structural impact on both the educational sphere and psychology of a student. A doctor with communication technologies is able to create an atmosphere of trust and mutual respect that is comfortable for a patient, to solve his professional task - to effectively diagnose the disease. The result of teaching the language of the specialty should be stable knowledge, skills and communication skills in the educational, scientific and professional fields with further access to a doctor’s professional speech.

Keywords: medical record, patient enquiry, role-playing, infographics, communication, training reception, methodology, specialty language

For citation: *Interactive map «Patient Enquiry» as a teaching method for medical students/ Koroleva I.A. [et al.] // Vestnik Majkopskogo gosudarstvennogo tehnologičeskogo universiteta. 2023. Volume 15, No. 2. P. 78-85. <https://doi.org/10.47370/2078-1024-2023-15-2-78-85>.*

Сегодня значительно расширился диапазон применения инфографики – ее используют в журналистике, рекламе, географии, статистике и др. В то же время трансформирование инфографики и вариантов ее применения не затронули ее основного свойства – структурированности представляемой информации с целью создания единого сюжета, который возникает при объединении графического дизайна, иллюстраций и текста [4; 6; 7]. Знание теоретических основ при подготовке инфографики позволяет предоставить учебной аудитории действительно качественный контент, способствующий структурированию и закреплению знаний. Интерактивная инфографика предоставляет опцию «живого отклика», двустороннего взаимодействия с обучающимися за счет активного вовлечения

в процесс восприятия информации. Студент должен овладеть специальной лексикой и терминологией, навыками и умениями читать специальную литературу, говорить и писать по темам и проблемам избранной специальности, осуществлять профессиональную речевую коммуникацию [5, с. 57].

Нами разработана интерактивная инфографика по направлению «Лечебное дело», раздел «Опрос пациента». Материал рассчитан на иностранных студентов-медиков лечебного факультета 2–3 курсов, которые имеют базовый или первый сертификационный уровень подготовки по русскому языку.

Описание проекта. Материал представляет собой логику построения коммуникативной ситуации по теме «Стенокардия» в соответствии с картой

больного. В основу интерактивной карты легли материалы пособия по развитию речи для иностранных студентов-медиков В.Н. Дьяковой [3]. Данная учебно-методическая интерактивная карта поможет как студенту, так и преподавателю построить свою работу на занятиях по научному стилю речи.

При самостоятельной работе студента по теме данная карта может стать опорным конспектом, на основе которого будущий врач составляет перечень вопросов для диалога, в котором является инициатором.

Весь материал разделен на несколько последовательно визуализированных тематических блоков в зависимости от специфики информации.

I блок представляет собой перечень запрашиваемой врачом информации у пациента: паспортные данные, жалобы больного, история заболевания, настоящее состояние больного, история жизни больного, предполагаемый диагноз [2].

Каждый информационный пункт имеет перевод на английский язык и необходимый краткий комментарий информации. Например, это отражено в таблице 1 «Краткое объяснение терминов».

Такое построение блока и включение комментария помогают преподавателю информировать студента о том, что необходимо врачу знать о пациенте, какие именно сведения письменно будут зафиксированы в карте больного. При самостоятельной работе студент имеет возможность многократно возвращаться и перепроверять информацию и при необходимости корректировать свои вопросы при составлении диалога.

II блок – это кластер лексико-грамматических информационных материалов, которые необходимы для реализации запроса и передачи информации, для правильного понимания и логического изложения сообщений. В данном случае основу работы составляет обмен сведениями между врачом и пациентом.

Материалы кластера носят повторительный и сопроводительный характер и направлены на формирование языковой и в некоторой степени страноведческой компетенций иностранного студента – будущего врача.

Грамматические темы содержат сведения, необходимые для изучения данной конкретной темы и могут содержать информацию в виде таблиц, схем,

Таблица 1

Краткое объяснение терминов

Информационный раздел	Комментарий
Пол (Gender)	Гендерная принадлежность
Возраст (Age)	Количество (полных) лет, которые прожил пациент
Локализация болевых ощущений (Localization of pain)	Локализация – место (область) болевых ощущений.
Причины (условия) возникновения боли (Causes of pain)	Что, по мнению самого пациента, становится причинами болей. При каких обстоятельствах возникает боль. Почему и при каких условиях появляются болевые ощущения. Появление – момент предшествование/следование, одновременности/последовательности возникновения боли
Время появления и продолжительность болевых ощущений (Time of onset of pain)	Продолжительность – временной период, отрезок времени, в течение которого продолжается боль

Фамилия, имя, отчество

Информационный раздел	Комментарий																																																																																											
Фамилия, имя, отчество (Surname, name, patronymic)	При знакомстве в официальной обстановке русский человек называет свое имя и отчество, а в некоторых случаях и фамилию. Существует две формы отчества – мужской и женский вариант.																																																																																											
																																																																																												
https://www.ruspeach.com/learning/14315/																																																																																												
<h3>Как ваша фамилия?</h3> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Мужские фамилии</th> <th>Женские фамилии</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>-ов</td> <td>-ова</td> </tr> <tr> <td>Панфёров, Кузнецов, Попов</td> <td>Панфёрова, Кузнецова, Попова</td> </tr> <tr> <td>-ев/-ёв</td> <td>-ева/-ёва</td> </tr> <tr> <td>Андреев, Сергеев, Васильев</td> <td>Андреева, Сергеева, Васильева</td> </tr> <tr> <td>-цкий</td> <td>-цкая</td> </tr> <tr> <td>Багрицкий, Высоцкий</td> <td>Багрицкая, Высоцкая</td> </tr> <tr> <td>-ин/-ын</td> <td>-ина/-ына</td> </tr> <tr> <td>Шалапин, Есенин, Боткин, Сирябин</td> <td>Шалапина, Есенина, Боткина, Сирябина</td> </tr> <tr> <td>-ук/-юк</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Климчук, Вятюк, Ткачук</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-ко</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Василенко, Тихоново, Дереванко</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-ович/-евич</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Шестакович, Сенкевич, Матвеевич</td> <td></td> </tr> <tr> <td>-ых/-их</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Белых, Седых, Черных</td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	Мужские фамилии	Женские фамилии	-ов	-ова	Панфёров, Кузнецов, Попов	Панфёрова, Кузнецова, Попова	-ев/-ёв	-ева/-ёва	Андреев, Сергеев, Васильев	Андреева, Сергеева, Васильева	-цкий	-цкая	Багрицкий, Высоцкий	Багрицкая, Высоцкая	-ин/-ын	-ина/-ына	Шалапин, Есенин, Боткин, Сирябин	Шалапина, Есенина, Боткина, Сирябина	-ук/-юк		Климчук, Вятюк, Ткачук		-ко		Василенко, Тихоново, Дереванко		-ович/-евич		Шестакович, Сенкевич, Матвеевич		-ых/-их		Белых, Седых, Черных		<h3>Как ваши имя и отчество?</h3> <table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>Мужские имена</th> <th>Женские имена</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>И.п.</td> <td>Александр Иванович</td> <td>Александра Ивановна</td> </tr> <tr> <td>Р.п.</td> <td>-а</td> <td>-а</td> </tr> <tr> <td>Д.п.</td> <td>-у</td> <td>-е</td> </tr> <tr> <td>В.п.</td> <td>-а</td> <td>-у</td> </tr> <tr> <td>Т.п.</td> <td>-им/-ем</td> <td>-ей</td> </tr> <tr> <td>П.п.</td> <td>-е</td> <td>-е</td> </tr> <tr> <td>И.п.</td> <td>Евгений Сергеевич</td> <td>Евгения Сергеевна</td> </tr> <tr> <td>Р.п.</td> <td>-я</td> <td>-я</td> </tr> <tr> <td>Д.п.</td> <td>-ю</td> <td>-и</td> </tr> <tr> <td>В.п.</td> <td>-я</td> <td>-ю</td> </tr> <tr> <td>Т.п.</td> <td>-ем</td> <td>-ей</td> </tr> <tr> <td>П.п.</td> <td>-я</td> <td>-е</td> </tr> <tr> <td>И.п.</td> <td>Илья Ильич</td> <td>Нина Ильинична</td> </tr> <tr> <td>Р.п.</td> <td>-я</td> <td>-а</td> </tr> <tr> <td>Д.п.</td> <td>-е</td> <td>-у</td> </tr> <tr> <td>В.п.</td> <td>-ю</td> <td>-а</td> </tr> <tr> <td>Т.п.</td> <td>-ей</td> <td>-ем</td> </tr> <tr> <td>П.п.</td> <td>-е</td> <td>-е</td> </tr> </tbody> </table>		Мужские имена	Женские имена	И.п.	Александр Иванович	Александра Ивановна	Р.п.	-а	-а	Д.п.	-у	-е	В.п.	-а	-у	Т.п.	-им/-ем	-ей	П.п.	-е	-е	И.п.	Евгений Сергеевич	Евгения Сергеевна	Р.п.	-я	-я	Д.п.	-ю	-и	В.п.	-я	-ю	Т.п.	-ем	-ей	П.п.	-я	-е	И.п.	Илья Ильич	Нина Ильинична	Р.п.	-я	-а	Д.п.	-е	-у	В.п.	-ю	-а	Т.п.	-ей	-ем	П.п.	-е	-е
Мужские фамилии	Женские фамилии																																																																																											
-ов	-ова																																																																																											
Панфёров, Кузнецов, Попов	Панфёрова, Кузнецова, Попова																																																																																											
-ев/-ёв	-ева/-ёва																																																																																											
Андреев, Сергеев, Васильев	Андреева, Сергеева, Васильева																																																																																											
-цкий	-цкая																																																																																											
Багрицкий, Высоцкий	Багрицкая, Высоцкая																																																																																											
-ин/-ын	-ина/-ына																																																																																											
Шалапин, Есенин, Боткин, Сирябин	Шалапина, Есенина, Боткина, Сирябина																																																																																											
-ук/-юк																																																																																												
Климчук, Вятюк, Ткачук																																																																																												
-ко																																																																																												
Василенко, Тихоново, Дереванко																																																																																												
-ович/-евич																																																																																												
Шестакович, Сенкевич, Матвеевич																																																																																												
-ых/-их																																																																																												
Белых, Седых, Черных																																																																																												
	Мужские имена	Женские имена																																																																																										
И.п.	Александр Иванович	Александра Ивановна																																																																																										
Р.п.	-а	-а																																																																																										
Д.п.	-у	-е																																																																																										
В.п.	-а	-у																																																																																										
Т.п.	-им/-ем	-ей																																																																																										
П.п.	-е	-е																																																																																										
И.п.	Евгений Сергеевич	Евгения Сергеевна																																																																																										
Р.п.	-я	-я																																																																																										
Д.п.	-ю	-и																																																																																										
В.п.	-я	-ю																																																																																										
Т.п.	-ем	-ей																																																																																										
П.п.	-я	-е																																																																																										
И.п.	Илья Ильич	Нина Ильинична																																																																																										
Р.п.	-я	-а																																																																																										
Д.п.	-е	-у																																																																																										
В.п.	-ю	-а																																																																																										
Т.п.	-ей	-ем																																																																																										
П.п.	-е	-е																																																																																										

интерактивных ссылок на сайты, которые отражают разные уровни языка: лексический, морфологический, синтаксический. Например, о числе и роде именных частей речи, об особенностях русского глагольного управления, падежных окончаниях, наличии/отсутствии предлогов и т.п. Это представлено в таблице 2 «Фамилия, имя, отчество».

Не всегда иностранные студенты дочитывают информацию на сайте до конца, так как она может быть большой по объему, располагаться на двух-трех страницах, содержать тексты статей, не адаптированных для иноязычной аудитории. Кроме того, кластер может включать информационный материал, содержащий страноведческую информацию и требующий комментария преподавателя.

Поэтому нам представляется необходимым для усвоения и закрепления материала продублировать информацию

дополнительными слайдами, на которых будет собрана и четко структурирована вся необходимая информация (таблица 3). На основе изученной информации иностранный студент может понять и обработать полученные от пациентов неполные ответы (например, ответ об образовании «У меня среднее»).

В этом блоке отражается межпредметная связь, а именно: знания, полученные студентами сведения на основных медицинских кафедрах сочетаются со знаниями языковых особенностей русского языка. На практических занятиях преподаватель-русист объединяет, обрабатывает и закрепляет знания по специальности (строение человека, системы органов) и грамматическую тему. Например, рассматривая сведения об иррадиации боли употребляется Винительный падеж с предлогом в и части тела человека, в которую отдает/распространяется/иррадирует боль.

Образование в РФ

Информационный раздел	Комментарий
Образование (Education)	Образование – система воспитания и обучения личности, а также совокупность приобретаемых знаний, умений, навыков, ценностных установок, функций, опыта деятельности и компетенций
Место учебы (Place of study)	Место учебы – это образовательная организация, в которой человек получает учебно-практические навыки

Таким образом, II блок инфографики сопровождается практическими заданиями и требует от преподавателя тщательного постоянного контроля за ответами будущих врачей, а от студента реализации и самоконтроля по разным уже усвоенным ранее лексико-грамматическим темам.

Несмотря на то, что студенты уже имеют определенный уровень владения русским языком, в условиях реальной коммуникативной ситуации в медицинском учреждении во время прохождения практики может возникнуть лакуна в общении с пациентом. Это может быть связано с характером студента, его психическим состоянием, с неудовлетворительной подготовкой студента, а также с языковыми особенностями,

которые возникают в процессе живого общения, не ограниченного рамками аудиторного занятия, что необходимо учитывать в будущем иностранному студенту-медику.

III блок включает в себя вопросительные конструкции к каждому тематическому блоку, а также варианты ответов пациента. При этом происходит формирование речевой компетенции студента.

Каждый из разделов медицинской карты предполагает вопросы врача пациенту, которые могут носить краткий или полный ответ. Ответы синтаксически могут быть в речи оформлены односложно или иметь развернутую структуру. При односложных ответах врач получает четкую информацию, что наиболее

актуально для вопросов о паспортных данных больного. Однако при опросе по жалобам предполагаются варианты ответа со множественным выбором. Помимо этого информацию можно получить невербально. Поэтому на этом этапе врач задает наводящие вопросы и сам предлагает возможные варианты ответа.

Для подготовки студентов к вопросно-ответной части преподаватель комментирует вопросы, связанные с характеристикой болей, расширяя словарный запас по этой теме. При этом необходимо повторить образование окончаний имен прилагательных в единственном и множественном числе. Например: тупая боль, острая боль, колющая боль, ноющая боль, пульсирующая боль, давящая боль, сжимающая боль, схваткообразная боль.

Коммуникативная компетентность врача – одно из условий эффективной профессиональной деятельности. Поэтому для отработки и закрепления речевых навыков ведущим приемом является прием ролевой игры «Врач-пациент». К наиболее эффективным средствам,

максимально приближающим учебный процесс к будущей профессиональной деятельности, наглядно демонстрирующим русский язык профессионального общения в естественной обстановке, относятся видеоматериалы [1, с. 39]. Поэтому в блоке «Диалог врача и пациента» есть ссылки на видеоряд (ролевые игры «Врач-пациент» студентов Волгоградского государственного медицинского университета).

В заключение стоит отметить, что сегодня доминирование визуальной информации оказывает содержательное и структурное воздействие на образовательную сферу, на психологию обучающегося. Владеющий коммуникативными технологиями врач в состоянии не только создать комфортную для пациента обстановку доверия и взаимного уважения, но и решить свои профессиональную задачу – эффективно провести диагностику заболевания. Поэтому разработанный нами материал способствует эффективному изучению материала раздела «Опрос пациента».

ЛИТЕРАТУРА:

1. Формирование русскоязычной профессионально-коммуникативной компетенции студентов-медиков на основе аутентичных видеоматериалов [Электронный ресурс] / Арзуманова Р.А. [и др.] // Полилингвильность и транскультурные практики. 2011. № 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-russkoyazychnoy-professionalno-kommunikativnoy-kompetentsii-studentov-medikov-na-osnove-autentichnyh-videomaterialov> (дата обращения: 12.03.2023).
2. Дьякова В.Н. Диалог врача с больным: пособие по развитию речи для иностранных студентов-медиков. 8-е изд. СПб.: Златоуст, 2017. 228 с.
3. Дьякова В.Н. Подготовка к клинической практике: пособие по развитию речи для иностранных студентов-медиков. 7-е изд. СПб.: Златоуст, 2015. 308 с.
4. Никулова Г.А., Подобных А.В. Средства визуальной коммуникации – инфографика и метадилайн // Образовательные технологии и общество. 2010. Т. 13, вып. 2. С. 369–387.
5. Фатеева Ю.Г., Игнатенко О.П., Алтухова О.Н. Комплексный подход к обучению иностранных студентов в российском вузе [Электронный ресурс] // Primo Aspectu. 2022. № 4 (52). С. 51–57. URL: [https://www.vstu.ru/uploadiblok/files/primo-aspectu/№%204%20\(52\)%20-%202022.pdf](https://www.vstu.ru/uploadiblok/files/primo-aspectu/№%204%20(52)%20-%202022.pdf) (дата обращения: 11.03.2023).
6. Cairo A. The Functional Art: An introduction to information graphics and visualization. // New Rider. 2012. 384 p.
7. Lankow J. Infographics: The Power of Visual Storytelling. NY: Wiley, 2012. 263 p.

REFERENCES:

1. Arzumanova R. A. Formation of Russian-speaking professional and communicative competence of medical students based on authentic video materials [Electronic resource] // Polylinguality and transcultural practices. 2011. № 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-russkoyazychnoy-professionalno-kommunikativnoy-kompetentsii-studentov-medikov-na-osnove-autentichnyh-videomaterialov> (date of access: 12.03.2023).
2. Dyakova V.N. Dialogue of a doctor with a patient: a guide to the development of speech for foreign medical students. 8th ed. St. Petersburg: Zlatoust, 2017. 228 p.
3. Dyakova V.N. Preparing for Clinical Practice: A Guide to Speech Development for International Medical Students. 7th ed. St. Petersburg: Zlatoust, 2015. 308 p.
4. Nikulova G.A., Podobnykh A.V. Means of visual communication – infographics and metadesign // Educational technologies and society: scientific. magazine. 2010. Vol. 13, Iss. 2. P. 369–387.
5. Fateeva Yu.G., Ignatenko O.P., Altukhova O.N. An integrated approach to teaching foreign students at a Russian university [Electronic resource] // Primo Aspectu. 2022. No. 4 (52). P. 51–57. URL: [https://www.vstu.ru/uploadiblok/files/primo-aspectu/№%204%20\(52\)%20-%202022.pdf](https://www.vstu.ru/uploadiblok/files/primo-aspectu/№%204%20(52)%20-%202022.pdf) (date of access: 11. 03.2023).
6. Cairo A. The Functional Art: An introduction to information graphics and visualization // New Riders. 2012. 384 p.
7. Lankow J. Infographics: The Power of Visual Storytelling. NY: Wiley, 2012. 263 p.